

Идиатуллина Лейсан Тагировна

канд. филол. наук, старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Казанский государственный

институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

Ф. КАРИМ – ПЕРЕВОДЧИК ПРОИЗВЕДЕНИЙ

В. МАЯКОВСКОГО НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

***Аннотация:** в данной статье рассмотрена работа известного татарского писателя Ф. Карима как переводчика. Отражены некоторые особенности перевода произведений Маяковского.*

***Ключевые слова:** Фатих Карим, татарская литература, Владимир Маяковский.*

Фатих Валеевич Каримов (Фатих Карим) – выдающийся татарский поэт, писатель, литературный деятель, автор сотен стихотворений, 18 поэм, 2 повестей, 1 драмы, десятков публицистических и литературно-критических статей. Также он был известен своими переводами из русской литературы, в частности, Карим много переводил на татарский язык произведений В. Маяковского.

В 1931 году была опубликована на татарском языке поэма Маяковского «Во весь голос» в переводе Карима.

Поэма «Во весь голос» – это обращение Маяковского к потомкам, объяснение с будущими поколениями. В последние месяцы жизни поэт был занят подготовкой к выставке, посвященной 20-летию литературного труда. Приближающаяся юбилейная дата была омрачена ожесточенной критикой и подковерными играми чиновников от искусства. Внешние обстоятельства породили замысел поэта обратиться к потомкам напрямую, без посредников, которые могут исказить цели и идеи его творчества. В качестве своей аудитории Маяковский видел будущих граждан идеальной страны, охарактеризованной как «коммунистическое далеко».

Поэт планировал создать большое произведение, посвященное реалиям социалистической современности. Зимой 1929–30 гг. он написал первое вступление к грандиозному проекту. Работа не получила продолжения, и художественный текст, позиционируемый Маяковским как вступительный, позже был оценен исследователями как законченный и самостоятельный.

Вся поэма устремлена в будущее и закономерно начинается с обращения к потомкам:

*Уважаемые
товарищи потомки!*

Перевод Карима начинается со слов:

*Jakъn kyrgаn
qandaş duslar!*

В оригинале поэма – обращение к будущим поколениям, рассказ поэта «о времени и о себе». В переводе Карима поэма начинается как обращение к друзьям и соратникам, а не к потомкам. Маяковский обращается к будущему, Карим – к настоящему.

На протяжении всей поэмы Карим заменяет обращение «потомки» на «друзья»:

<i>Слушайте,</i>	<i>Тўнаqъz,</i>
<i>товарищи потомки,</i>	<i>Слушайте,</i>
	<i>qandaş duslar</i>
	<i>друзья</i>
<i>агитатора,</i>	<i>agitator,</i>
	<i>агитатора,</i>
<i>горлана-главаря.</i>	<i>kiң tamaklъ – atamannъ.</i>
	<i>горлана – атамана.</i>

или на «соплеменники»:

<i>Потомки,</i>	<i>Nasldaşlar,</i>
	<i>Соплеменники,</i>
<i>словарей проверьте поправки</i>	<i>slovarlar qalqaucъn tikşeregez</i>
	<i>словарей проверьте поправки</i>

Если для Маяковского важно донести свое слово до потомков, то для Карима – донести слово Маяковского до ныне живущих [1]. Возникает закономерный вопрос: чем обусловлено подобное переосмысление текста оригинала? Для ответа необходимо осветить некоторые вопросы, связанные с оригинальным творчеством татарского поэта.

Первые творческие шаги Карима непосредственно связаны с именем русского поэта. На начальном этапе своего творчества Карим испытал сильное влияние новаторской поэзии Маяковского. Об этом свидетельствуют не только революционный пафос и гражданская патетика, что присуще большинству стихотворений данного периода, но и в строфике, принципах рифмовки, ритмике стихов, когда молодой поэт пытается писать, подражая Маяковскому.

Отсюда становится понятным, как были важны для Карима поэтическое кредо и поэтическая программа русского поэта. Карим считает себя учеником Маяковского, посредником, несущим его идеи в татарскую литературу.

Творчество Маяковского – это художественная летопись истории нашего народа в период величайших революционных потрясений. Его деятельность начинается на грани двух эпох: умирающего старого, собственнического мира и мира победившего социализма. Маяковский был великим русским поэтом, талант которого зародился в дореволюционной России, и первым крупнейшим советским поэтом, раскрывшим в своих творениях великую правду нового, социалистического общества.

Список литературы

1. Переводы произведений В.В. Маяковского на татарский язык (исторический аспект) / Л.Т. Идиатуллина // Сохранение историко- культурного наследия – фактор гуманитарной безопасности. Наследие и туризм: Материалы Международ. науч.-практ. конф. // Науч. ред-ры Р.Р. Юсупов, Р.М. Валеев. – 2016. – С. 108–113.